

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bracia Ja o sobie nie liczę że pochwycić jedno zaś wprowadzić za zapominając zaś przed wyciągając się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bracia, ja siebie nie uważam za kogoś, kto pochwycił, lecz jedno (czynię): Zapominając o tym, co za mną, a (usilnie) sięgając* po to, co przede mną, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bracia, ja (o) mnie samym nie* liczę, (że) złapać**, jedno zaś: (o tych)*** z tyłu zapominając. (do tych)**** zaś przed wyciągając się. ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bracia Ja (o) sobie nie liczę (że) pochwycić jedno zaś wprowadzić za zapominając zaś przed wyciągając się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bracia, nie uważam się za kogoś, kto już uchwycił. Czynię jedno: Zapominam o tym, co za mną, i uparcie sięgam po to, co przede mną;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bracia, ja o sobie nie myślę, że już pochwyciłem. Lecz jedno <i>czynię</i> : zapominając o tym, co za mną, a zdążając do tego, co przede mną;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bracia! jać o sobie nie rozumiem, żebym już uchwycił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bracia, jać nie rozumiem, iżbych uchwycił. Lecz jedno tego, co nazad jest, zapamiętywając, a do tego wprzód wyciągając się,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia, ja nie sądzę o sobie samym, że już zdobyłem, ale to jedno [czynię]: zapominając o tym, co za mną, a wyężdżając siły ku temu, co przede mną,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bracia, ja o sobie samym nie myślę, że pochwyciłem, ale jedno czynię: zapominając o tym, co za mną, i zdążając do tego, co przede mną,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia, ja nie myślę o sobie, że już to zdobyłem, ale jedno czynię: zapominam o tym, co za mną, a zmierzam do tego, co przede mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia, ja nie wmawiam sobie, że osiągnąłem cel. Ale jedno czynię: zapominając o tym, co jest za mną, a zwracając się ku temu, co przede mną,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja, bracia, nie myślę o sobie, że już zdobyłem. To jedno tylko: z wyężeniem dążąc do tego, co przede mną, a zapominając o tym, co z tyłu,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Bracia, ja naprawdę nie uważam, że jestem u celu. Chodzi

¹⁾ Lub: uparcie sięgając.

²⁾ Inna lekcja: "Jeszcze nie".

³⁾ W oryginale infinitivus zależne od "nie liczę". Składniej: "że złapałem".

⁴⁾ Z domyślnym: sprawach, rzeczach, współzawodnikach.

⁵⁾ Z domyślnym: nagród, rzeczy, nadziei.

	literacki	Współczesny Przekład	mi o jedno, by zapomnieć o tym, co było, a sięgać po to, co przede mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia, ja nie myślę, że już to osiągnąłem. Ale jedno czynię: zapominając o tym, co poza mną, usilnie podążam ku temu, co przede mną,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Брати, я себе не вважаю тим, що досягнув. Забуваючи те, що позаду, і прямуючи до того, що попереду,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bracia, ja nie uważam o sobie, że to już pochwyciłem;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bracia, jeśli o mnie idzie, nie myślę o sobie, jakobym już to pozyskał, ale czynię jedno: zapominając o tym, co za mną, i prac naprzód, ku temu, co przede mną,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bracia, ja jeszcze nie uważam, że to pochwyciłem; ale chodzi o jedno: Zapominając o tym, co za mną, i sięgając po to, co przede mną,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, jeszcze nie ukończyłem mojego biegu, więc nie oglądam się do tyłu, ale wytyżam siły,